



作者（按音序排列）

成燕燕 戴庆厦 德力格尔玛 傅爱兰 胡素华 蒋颖 李洁 黎意
李泽然 罗自群 木仕华 覃晓航 石德富 孙艳 田静 王志敬
杨将领 杨再彪 余金枝 张定京 周国炎

教育部人文社会科学研究博士点基金项目
中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



汉语与少数民族语言 语法比较

主编 戴庆厦 副主编 胡素华

民族出版社

目 录

一、语言比较研究的理论与方法

语法比较的几点思考	/3
关于汉藏语语法比较研究的一些理论方法问题	/13

二、述补结构比较

藏缅语的述补结构	
——兼反观汉语的述补结构	/27
汉语、独龙语述补结构比较	/40
苗语的述补结构	
——兼与汉语对比	/59
苗语、汉语述补结构相异点的类型学分析	/80
汉语带结果补语的述补结构在蒙古语中的表达形式	/89
哈萨克语与汉语补语的对应表达	/102

三、述宾结构比较

藏缅语的述宾结构	
——兼与汉语比较	/133

藏语与汉语述宾结构对比	/155
哈尼语的述宾结构	
——兼与汉语比较	/177
苗、汉语述宾结构比较	/189
土家语的述宾结构	
——兼与汉语比较	/219
纳西语和汉语双及物结构比较研究	/230

四、被动结构比较

藏缅语的强调式施动句	
——兼与汉语被动句对比	/261
景颇语的“NP + e ³¹ ”式	
——兼与汉语被动结构比较	/272
彝语与汉语被动义的表达方式之比较	/281
拉祜语的类被动句	
——兼与汉语被动表述对比	/294
布依语、汉语被动结构对比研究	/311

五、语序比较

藏缅语的形修名语序	/335
汉语与哈萨克语语序对比研究	/348

六、句式比较

彝语的差比句	
——兼与汉语比较	/367

七、量词比较

- 从藏缅语反观甲骨文、金文的反响型量词 /381
- 汉语、景颇语量词比较 /396
- 萌芽期量词的类型学特征
- 景颇语量词的个案研究 /411
- 湘西苗语与汉语个体量词“个”用法比较 /424

八、四音格词比较

- 四音格词在汉藏语研究中的价值 /435
- 汉语与藏缅语四音格词比较研究 /445
- 景颇语四音格词产生的机制及其类型学特征
- 兼与汉语比较 /467

九、其 他

- 苗语定指指示词与汉语指示代词比较 /487
- 白语表示持续意义的 tu^{44} “着”、 tso^{42} “着” /503
- 壮语和古汉语特殊语法现象比较 /514
- 后 记 /523

CONTENTS

I. The Theories and Methodology of Comparative Studies of Language

Some Considerations on the Grammatical Comparison	/3
On the Problems about Theory & Ways of the Comparative Study on Sino – Tibetan Language Family	/13

II. Comparisons of Verb – Complement Structure

A Verb – Complement Structure in the Tibeto – Burman Group ——also Served as An Analogical Study of Verb – Complement Structure in the Chinese Language	/27
A Comparison of Dulong and Chinese on Verb – Complement Structure	/40
The Verb – Complement Structure in Mhou ——also Comparing to Chinese	/59
A Typological Anlysis on Differences of Verb – Complement Structure between Mhou and Chinese	/80

Mongolian Equivalent to Chinese Verb – Complement Structure with the Resultative Complement	/89
A Comparative Study of Word Order in Chinese and Kazakh	/102

III. Comparisons of Predicate – Object Structure

On the Predicate – Object Structure of Tibeto – Burman Language ——also Comparing to Chinese	/133
On the Comparison of Predicate – Object Structure between Tibetan and Chinese	/155
On the Predicate – Object Structure of Hani Language ——also Comparing to Chinese	/177
On The Comparison of Predicate – Object Structure between Mhou and Chinese	/189
On The Predicate – Object Structure of Tujia ——also Comparing to Chinese	/219
A Comparative Study on Ditransitive Construction of Naxi and Chinese	/230

IV. Comparisons of Passive Structure

An Emphatic Active Sentence in Tibeto – Burman Languages ——also Comparing to Passive Sentence in Chinese	/261
An Analysis of the Structure of “NP + e ³¹ ” in Jingpo ——also Comparing to Passive Sentence in Chinese	/272

CONTENTS

- A Comparative Study on the Way of Passive Meaning between
Yi And Chinese /281
- An Analogical Passive Sentence in Lahu Language
——also Comparing to Passive Expression In Chinese /294
- A Comparative Study on Passive Structure between
Buyi and Chinese /311

V. Comparisons of Word Order

- The Order Types of “Adjective + Modifying + Noun”
Construction in Tibeto – Burman Languages /335
- A Comparative Study of Word Order between Chinese
and Kazakh /348

VI. Comparison of Sentence Pattern

- A Differential Comparison Sentence of Yi
——also Comparing to Chinese /367

VII. Comparisons of Classifiers

- An Observation on the Copy Classifiers in Oracel Bone
Script and Jin Script From the View of Tibeto – Burman
Language /381
- A Comparative Study of the Classifiers between Chinese and
Jingpo Language /396
- Some Typological Characteristics of the Classifier in its
Embryonic Stage of Development
——The Study of Jingpo Classifier /411

A Comparison of Classifier “GE” between Xiangxi
Mhou and Chinese /424

VIII. Comparisons Tetrasyllabic Words

The Values of Tetrasyllabic Words on Sino – Tibetan
Studies /435

A Comparative Study on Tetrasyllabic Words between
Chinese and Tibeto – Burman Language /445

The Originating Mechanism of Tetrasyllabic Words and
its Typological Profiles of Jingpo Language
——also Comparing to Chinese /467

VIII. Others

A Comparative Analysis between Mhou Deictics and
Chinese Demonstrative Pronouns /487

Two Groups of Borrowing Words with Durative Meaning
from Chinese in Bai Language /503

A Comparative Analysis on Some Special Grammatical
Phenomenons between Zhuang Language and
Classical Chinese /514

Postscript /523

一、语言比较研究的理论与方法

○ 汉语与少数民族语言语法比较

I. The Theories and Methodology of Comparative Studies of Language

语法比较的几点思考

【提要】 本文论述语法比较的性质、意义、类型以及语法比较的方法。提出做好语法比较应该重视以下几点：要选好题；要有系统性观点；要揭示制约语言演变的内部机制；对语法的隐性特点要有敏锐性；要区别亲缘关系和类型关系以及同源关系和借贷关系。

“语法比较”（Comparative Grammar），又称“语法对比”，是对不同语言、不同方言的语法以及同一语言的古今语法进行比较，求出它们之间的共性和个性，并进而研究所比较语言的语法演变规律。语法比较的目的，是为了科学地、深入地认识语法的特点和规律。^① 本文是笔者近几年做语法比较的一些初步体会。

一、语法比较的性质、意义

任何事物的特征都是相对而言的，必须通过与别的事物的比较才能显示出来。孤立地看一个事物，难以说准这个事物的特点是什么，也不可能揭示其本质特征。对语言的认识也是这样。

语言比较，是语言学家从一个新的角度来研究语言、认识语言

^① 语言学界有区分“语法比较”和“语法对比”的观点，认为“语法比较”是对亲属语言而言的；“语法对比”既指亲属语言，又指非亲属语言。本文统一用“语法比较”，包括亲属语言比较和非亲属语言比较。

的重要方法之一。它反映了人类对语言的新认识，是语言研究进入科学轨道的重要一步。回顾语言学史，可以清楚地看到语言比较在语言研究中的地位。特别是历史比较语言学的建立和发展，主要是依靠语言比较方法。1786年，英国语言学家琼斯（William Jones）通过语言比较，发现梵语与拉丁语、希腊语之间存在系统的语音对应关系，认为它们同出一源，从而认识到亲属语言关系的存在，并确立了语言历史演变的新概念。若没有语言比较，人们对语言的认识还只会停留在一个个孤立的语言上，只能是片面的、表面的。正因为如此，语言比较才受到语言学家的极大重视，语言学中才有了比较语言学（Comparative Linguistics）这一新的分支。

语言是由语音、语义、词汇、语法等结构要素组成的，因而语言比较通常是分为不同的要素分别进行的。由于结构要素的特点不同，各要素的比较方法也不相同。如语音的特点主要有：它是语言的外部形式；其结构是由不同的音素（辅音、元音等）组成；其演变规律有音类的转换、消失和结构变化；亲属语言之间存在语音对应等。因而语音比较就要根据这些特点选择比较的内容。语法比较与语音不同。语法是用词造句的规则，包括词法和句法两部分；语法演变在几个要素中是最缓慢的；语法演变有类化、语法化、类比变化、类型转变等。因此，语法比较就要根据这些特点制定其比较内容。

语法比较有不同的目的。由于目的不同，使用的方法和比较的内容也不尽相同。语法比较的目的大致可分为两类，一类是为语言理论研究服务的。其中，有的是通过亲属语言的语法比较，探索语法的历史演变规律；有的是通过亲属语言或非亲属语言的语法比较，研究语言的共性和个性，进而归纳语法的类型学特征；有的是为了划分语言系属、划分方言而寻找语法异同的根据，等等。另一类是为应用服务的。其中最常见的是为了提高语文教学的质量。通过语法比较能够看到母语与第二语言在语法上的异同，进而发现第二语言教学中的语法难点，有助于在语法教学中“有的放矢”。此

外，语法比较对于语文规范化、信息化以及新文字的创制、标准语的选择，都是不可缺少的。属于这类比较的语言，既有有亲属关系的，又有无亲属关系的。

语法比较在现代语言学研究占有重要的地位。历史比较语言学起源之初，主要侧重于语音比较研究，但后来从结构主义到转换生成语法、功能语法，语法比较研究越来越受到重视。乔姆斯基（Noam Chomsky）的转换生成理论被誉为“语言学的革命”，其成名作《句法结构》从一个崭新的角度研究语法的性质，成为语言学中最为活跃、最有革新力的一个新学派。当代语法学的创新和发展，是与语法学家对语法事实的视野扩大分不开的，其中从单一语言的语法分析到不同语言的语法比较，成为深入研究语法的必由之路。

从语言学理论的发展趋势上看，现代语言学越来越重视语言的共性和个性的研究，旨在研究人类语言的类型，而语法比较在类型学研究中占有重要的地位。

我国是一个多语种的国家，除了汉语外还有 80 种以上的少数民族语言。在多语言的关系中，汉语和少数民族语言的关系非常密切。少数民族语言中有半数以上的语言与汉语同属汉藏语系，不同程度地保留了汉藏语系古代的语法特点及其演变规律。通过汉语与少数民族语言的语法比较，能够窥见汉藏语系古代的语法特点及演变规律，这对汉语语法的研究乃至语法理论的研究都有重要的理论价值。即使是与汉语没有亲属关系的语言，如属于阿尔泰语系的维吾尔语、蒙古语等，将它们与汉语比较，对语言类型学的研究也是有重要价值的。在我国，汉语使用的人口最多，留下的历史文献最丰富，历史上早已成为各民族共同使用的通用语。在语言的发展过程中，汉语和少数民族语言在接触中一直是相互影响、相互吸收，形成“你中有我、我中有你”的密切关系。因而，深入而广泛地开展汉语与少数民族语言的语法比较，有助于认识汉语与少数民族语言的相互关系，而且对语言接触的研究能够提供许多有价值的新

语料。从应用上说,我国少数民族都广泛学习汉语文,而语法又是教学中的一个难点,因而汉语和少数民族语言的语法比较,对于提高少数民族汉语文教学的质量具有重要价值。

二、语法比较的类型和基本内容

比较对象和比较目的的不同,决定了语法比较存在多种不同的类型。

1. 按比较对象的不同可分为以下几类:(1)不同语言的语法比较。如,汉语与藏语比较、彝语与哈尼语比较、壮语与傣语比较等,属于亲属语言的语法比较。汉语与英语比较、汉语与维吾尔语比较等,属于非亲属语言的语法比较。这类比较,多是同一时期的共时比较,如上述的汉语与藏语比较,是指现代汉语和现代藏语的比较。但也有不同时期的比较,如藏缅语反响型量词与汉语甲骨文、金文反响型量词的比较。(2)不同方言的语法比较。如,粤语与普通话比较、粤语与闽南语比较、苗语黔东南方言与苗语湘西方言比较等。(3)不同历史时期的语法比较。如,先秦汉语语法与现代汉语语法比较、近代汉语语法与现代汉语语法比较等。(4)不同文体的语法比较。如,景颇语诗歌语言语法与口语语法比较、汉语书面语语法与北京口语语法比较等。

2. 按语法内部系统的类别大致可分为词法和句法两大类,词法和句法之下又可细分。词法中有对某一词类或某一词类中某一问题的跨语言比较。如,汉藏语系量词比较、汉藏语系结构助词比较、藏缅语族语言的使动范畴比较、苗瑶语族体范畴比较等。句法中包括语序、句型等方面的内容。如,汉藏语系“形修名”语序比较、汉藏语系述补结构比较、藏缅语族述宾结构比较、汉藏语系被动句比较、汉藏语系疑问句比较、英汉否定句比较、英汉被动句比较等。

语法比较的内容涉及语法研究的方方面面。但由于比较的专题

不同，比较的内容也有差异。总的来说，语法比较的内容大致可分为宏观和微观两个方面，其中以微观为主。微观比较，是指一个小小的专题的比较，是深入认识研究对象的基础，也是必经的过程。如词法中的方位词比较、人称代词比较、反响型量词比较、结构助词比较、感叹词比较、四音格词比较等。句法中的语序比较，如形容词修饰名词的语序比较、指代词修饰名词的语序比较、数量词修饰名词的语序比较、数量词修饰动词的语序比较等。短语结构的比较，如动宾（或宾动）结构的比较、状中结构的比较、动补结构的比较等。句式比较包括疑问句比较、祈使句比较、复合句比较等。宏观比较，是属于全局性的、综合性的，是高层角度的观察和概括，带有更多成分的推理和假设。如，语法类型的比较、语法结构系统的比较、语法特点的普遍性比较等。宏观比较能给人以启示，有助于微观比较的深入。“宏观”和“微观”是相对而言的，并无截然的界线。

三、语法比较应注意的几个问题

（一）要选好题

做语法比较，首先要立一个好的题目，这是能否做好比较的关键一步。所谓“题目好”，一是指有价值，二是指能做得出来。题目选不好，要不做不出来，就是做出了也没有价值。所谓“有价值”，包括学术价值和应用价值两方面。在学术上，应当多少有创新点，即它是过去尚未解决的问题，有理论价值。如，形容词修饰名词的语序类型学比较，就是一个有价值的题目。因为这是语言类型学尚未完全认识清楚的问题。过去，“形修名”被看成是语序灵活、类型学意义不大的参项，与别的语序类型没有什么和谐性。但通过藏缅语不同语言的比较，能够看到形名结构在复合词与短语上的一致性和差异，形容词定语前置与后置在形式和功能上的差别，以及形容词与指示词、数量词共同做定语时可能出现的语序及其等

级序列。^① 在应用上, 语言比较应当对提高语言教学、解决语言文字的应用问题有所帮助。如, 汉语和哈萨克语的述补结构比较, 对帮助哈萨克族学习汉语有一定的价值。因为哈萨克语缺少与汉语相似的补语形式, 哈萨克族习得汉语的述补结构时出现偏误较多(如把“做错了”, 说成“错误地做了”), 成为哈萨克族学习汉语的难点之一。^② 语法比较应是提高第二语言语法教学质量的重要一环。

(二) 要有系统性观点

语法虽是语言结构要素之一, 但它不是孤立存在的, 而是与语音、语义等要素紧密联系在一起。因而在语法比较中要有系统性观点, 要从语音、语义上寻找与语法有关系的证据, 以保证语法比较研究能够深入进行。如, 藏缅语使动范畴的比较必须涉及语音比较, 并与同源词比较有关。因为自动使动的对立有屈折式和分析式两种, 屈折式是由声母的清浊对立、送气不送气对立, 韵母的松紧对立以及不同声调的对立构成的, 语音在历史上的演变, 包括上述对立的保存或消失, 直接影响使动范畴的存亡。^③ 一个音类对立的消失, 必然使得与之相关的使动词的消失。所以不关注语音的特点及其演变, 肯定做不好使动范畴的比较。再者, 语音的对应局限在同源词上, 所以必须进行同源词比较。又如, 汉藏语两个实词并列词序的孰先孰后, 如“父母、姐妹、男女、手脚、衣裤、大小、长短、吃喝、哭笑”等, 有的语言(如汉语)受声调的制约, 有的语言(如景颇语)受元音舌位高低的制约, 有的语言(如哈尼语)受语义的制约, 因而在词序的比较中若不结合语音、语义的研究, 是无法认识并列词序的特点的。

① 参看戴庆厦、傅爱兰:《藏缅语的形修名语序》, 载《中国语文》, 2002(4)。

② 参看成燕燕等:《哈萨克族汉语补语习得研究》, 北京, 民族出版社, 2003。

③ 参看戴庆厦:《藏缅语族语言使动范畴的历史演变》, 载(美)《中国语言学报》, 2001. Volume 29, Number 1。

语法内部也是个系统，系统内的各要素都是相互制约、互为条件的。如词法和句法的关系，在语言比较中必须相互参照。又如，研究藏缅语的“形修名”次序的类型学特征，既要看到复合词的特征，又要看到与短语的异同。藏缅语复合词中的“形修名”只有“名+形”一种形式，名词居后是强制的；而短语则有“名+形”和“形+名”两种形式。短语的两种形式，前者无标记，后者有标记。所以，不能以复合词的次序来推论短语的语序。

(三) 要揭示制约语言演变的内部机制

语言比较除了揭示不同语言语法的异同外，还要揭示造成这种异同的语言内部机制。揭示语言内部机制是语法比较深入的标志。如，比较汉藏语的四音格词，必须解释汉藏语为什么普遍有四音格词。这与语言机制的分析性强弱有关，还与是否讲究韵律、双音节化有关。形态不丰富的分析性语言一般比形态丰富的屈折语、粘着语更容易产生四音格词；讲究韵律、双音节化的语言比不讲究韵律、双音节化的语言更容易产生四音格词。汉藏语是典型的单音节性和韵律手段丰富的语言，讲究构词、组句的语音和谐，包括双声、叠韵、谐韵、重叠、元音和谐、重音和谐等，因而四音格词最为丰富。汉藏语内部四音格词丰富发展的不平衡性，也与语言机制的差异有关。汉藏语内部不同语族的语言，述宾结构、述补结构的特点差异很大，如汉语述宾结构中动词与宾语结合的类型比藏缅语多，像“吃大碗、写毛笔”之类的结构，藏缅语只能说成状中结构，“用大碗吃、用毛笔写”。这是否与汉语是VO型语言、藏缅语是OV型语言有关？这虽是个难题，但值得我们通过逐步探讨加深认识。反响型量词在藏缅语里呈现出两种不同的类型：一种是有反响型量词的语言，如哈尼语、纳西语等；另一种是无反响型量词的语言，如藏语、普米语等。形成这两种不同类型的语言内部机制是什么？是否与语序有关？因为可以看到，前者是“名+数+量”语序；后者是“名+